

Oponentský posudek na bakalářskou práci Zuzany Bartůňkové

Finská adverbia vyjadřující pozici a jejich český překlad

Bakalářská práce Zuzany Bartůňkové se zabývá finskými adverbii vyjadřující pozici a to konkrétně čtyřmi typy adverbií se zakončením na *-(i)ttAin*, *-(i)kkAin*, *-tUsten* a *-tUksin*. Protože titul práce slibuje o něco více, bylo by záhodno uvést aspoň v podtitulu, že se jedná o skupinu adverbií, která svou frekvencí jsou poněkud stranou od běžných vícefrekvenčních lokálních adverbií. Nicméně vytvářejí skupinu adverbií, která dosud zůstávala bez povšimnutí, a proto studie Zuzany Bartůňkové je vítaná a přináší zajímavý pohled jak z hlediska překladatelského, tak i svou korpusovou výzkumnou metodou. Možná se autorka však přece jen měla podívat na frekvenci těchto adverbií, výsledný omezený rozsah zkoumaného materiálu byl by pak srozumitelnější, včetně častého opomíjení těchto adverbií v překladech.

Práce má vlastně čtyři kapitoly obsahové plus závěrečnou kapitolu. Druhá kapitola, která nese poněkud nadnesený titul *Finská adverbia*, podává opravdu velmi stručný a obecný výklad o finských adverbiích. V celé této kapitole by mohlo být více příkladů a hlavně překladů příkladů, dá se totiž předpokládat, že práci vezme do ruky také nefinštinář.

Třetí a čtvrtou kapitolu autorka věnuje jazykovým korpusům a hlavně paralelnímu finsko-českému subkorpusu, na jehož základě vytvořila pro svou práci svůj vlastní materiál. Jedná se o 122 výskytů výše uvedených adverbií v beletristických textech v překladech z finštiny do češtiny od 5 překladatelů. Na str. 24 autorka uvádí svou základní tezi či hypotézu, že čeština nedisponuje příslovecnými zakončeními, která by odpovídala zkoumaným finským adverbialním sufixům, a primárním cílem této práce bude vytvoření typologie pro praxi používaných překladových postupů. Graf 1. na str. 26 uvádí systém dělení překladových ekvivalentů. Inspirací autorce jsou práce z korpusové lingvistiky vydané ve sbornících F. Čermáka. Výsledky svého zkoumání autorka pak uvádí názorně s grafy v závěrečné kapitole. Nakolik práce splnila svůj cíl, se už tolik neříká.

Práce je z formálního hlediska chvályhodně provedená a upravená, metodologicky je to zajímavý pokus, dobře zpracovaný, i když autorka musela vyvinout manuální úsilí při sestavování svého minikorpusu. Avšak pár poznámek přidávám. Na str. 23 je mylný odkaz na neexistující 4.5. Jak jsem už uvedla, postrádám všude překlady finských výrazů do češtiny. Autorka uvedla, že zájem práce není posuzovat překladateli zvolené postupy, tak toto nechám stranou. Na str. 39 je příkl. 18 uváděn jako souřadná hlavní věta *Bratři Koskelové tvořili další pár.* (?) Na str. 49 je tabulka analyzovaných finských adverbií, kde bych očekávala zase české ekvivalenty uvedené aspoň přibližně tak, jak vyplynuly nebo nevyplynuly z uvedené analýzy.

Bakalářská práce Zuzany Bartůňkové splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci, navrhuji ji ohodnotit známkou (2) až (1).